प्रकरण पाचवे

महात्मा बसवेश्वरांच्या
वचनकाव्याची भाषांतरे:
स्वरूप विशेष
प्रकरण पाचवे
महात्मा बसवेश्वरांच्या वचनकाव्याची भाषांतरे: स्वरूप विशेष

5.1 भाषांतर
5.2 भाषांतरांचा विकास
5.3 भाषांतरांचे स्वरूप
5.4 वचनकाव्याच्या भाषांतरांची मुख्यत्व
5.5 महात्मा बसवेश्वरांच्या वचनकाव्याची उपलब्ध भाषांतरे
5.6 महात्मा बसवेश्वरांची मुळ वचने आणि भाषांतर:
तौलनिक अभ्यास
5.7 संशोधनासाठी वापरतेल्या भाषांतरीत वचने
काही निष्कर्ष

..२१६..
प्रकरण पाचे

महात्मा बसवेश्वरांच्या वचनकाव्याची भाषांते: स्वरूप विशेष

महात्मा बसवेश्वरांच्याच्या कन्नड भाषेत जेवढी साहित्यनिर्मिती झाली आहे. तेवढी अन्य कोणत्याही धार्मिक महापुरुषांच्या झालेली नाही. त्यांनी लिहिलेली वचने महणज सुमंगली जीवनसूत्रांनी मधाने भरगच्च भरलेली पोली होय. ती वाचणार्योंचे नद्यां शुद्ध तर होतेच, शिवाय साहित्यरचनेच्या प्रेरणा मिळाले. पिक्यांन-पिक्यांच्या व शोकं वर्षापासून कविता त्यांची वचने स्फूर्तीचे झाले ठरत्यामुळे किंतु त्यांनी विविध प्रकारची काव्यरचना करून महात्मा बसवेश्वरांच्या अथांत व्यक्तीत्वाचा शोध घेण्याचा प्रयत्न केला आहे. त्यामुळे अनेकांनी रघुन, पुरुष, चंपूकाव्य, नामवली, गणेश, लावणी, यक्षगान स्तोत्र, सांगत्य इत्यादी प्रकारे साहित्य निर्माण केले. त्यांचा प्रवाह सतत व स्वच्छदंपणेच आधुनिक काळातील वाहत आहे. कथा, कादंबरी, नाटक, कृत्तिः, भजनेन विपुल प्रमाणांत निर्माण झाली आहेत. महात्मा बसवेश्वर ‘कूडलसंगम’ येथे लिंगावळ, झाल्यापासून आज तागात त्यांनी विषयांमध्ये अभाव कन्नड साहित्य निर्माण झाले आहे.

महात्मा बसवेश्वरांच्या जीवन-चरित्रातील विविध पैलूवर विषयांचा शास्त्रकात विपुल साहित्य भाषारांची निर्मिती झाली आहे. त्याच प्राप्त आहात डॉ.फ.गु. हालळकर, डॉ.शिवेश.बसवानाच, डॉ.एम.एम. कलबुळी, डॉ. एम.चिदानंदमूर्ती, डॉ.एच.तिके पंढर स्वामी, वगैरे अनेक विद्वानांनी आपल्या लेखनांबाबत महात्मा बसवेश्वरांच्या दिव्यव्यक्ती मचावर नवा प्रकाश टाकला आहे. त्यामुळे सामान्य जनतेतर वचन साहित्याची गाढा प्रभाव पडला आहे. व वीरशैव साहित्य समृद्ध झाले आहे.

..२१७..
इ.स.न. १९०० पर्यंत मराठीमध्ये ‘बसवसाहित्य’ अथवा ‘शारणसाहित्य’
स्वतंत्रपणे रचले गेले नाही. महात्मा बसवेशवराच्यावेळी किंवा तदुसारे सुग्री ७००
बर्षपर्यंत बीरश्रींच्या लिंगायत धर्मार्थवीर ग्रंथाकडे मराठी लेखांचे किंवा संसोधकांचे
लक्ष गेले नाही. ही आश्चर्यकारक बाब आहे.

५.१ भाषांतर :

‘एका भाषेतील सहितेचा अर्थ राबद्ध: दुस्‌या भाषेमध्ये उतरवून
प्रतिसाहित्य तयार करणे.’ भाषांतरात्मके कृतीचा संदर्भ: अर्थ देण्याचा प्रयत्न असतो.
एका भाषेतील मजकूर त्याचा आशय आणि अभिव्यक्तीजन्या अनुभव दुस्‌या भाषेत
उतरविण्याची प्रक्रिया होय.’ यावरून एका भाषेतील मजकूर शब्दाचा आशय आणि
अभिव्यक्तीजन्या अनुभव न बदलता दुस्‌या भाषेत शब्दाच्या बाह्यमातून उतरविण्याची
प्रक्रिया म्हणजे भाषांतर होय. अशी भाषांतराची व्याख्या करता वेळेल.’

५.२ भाषांतराचा विकास :

भाषांतर ही एकीकरण व्यक्तिनिष्ठ कला आहे. तर दुस्रीकडे समाजजीवन,
संस्कृती, तत्त्वविचार, साहित्यविचार इत्यादी सर्वांशी भाषांतर विविध च संबंध येत
असतो. भाषांतराच्या या गुंतागुंतीच्या प्रक्रियेमधूने भाषांतर संकल्पनेच्या इतिहासाचे
नेमके टप्पे ठरवणे अवघड आहे. मात्र भाषांतर संकल्पनेच्या विकास कसा झाला.
याचा स्थूल आलेख काही शक्य होते. जॉर्ज स्टेनरने आपल्या ‘आपटर बायबल’ या
संघात भाषांतर संकल्पनेच्या विकासाचे चार टप्पे संगीतले आहेत. पहिला रोमन
कालखंड. दुसरा बायबलच्या भाषांतराचा, तिसरा १९४० नंतर यांत्रिक भाषांतर सुरु
झाल्यांतरचा आणि चौथा १९६० नंतर मांडल्या गेलेल्या नव्हा संकल्पनांचा.
यातील पहिले दोन टप्पे काळिकदृष्ट्या लहान असली तरी अनेक घटकांनी मरलेला
आहे. ‘भाषांतर’ या घटनेचा मूलभूत विचार या टप्प्यांमधून झालेला आहे.
सतराव्या शताब्दी प्राचीन अभिज्ञत शाहित्यविषयी च आकर्षण जास्त बाढ़े ग्रीक आणि लाटिनमधील अभिज्ञत शाहित्याचे फ्रेंचमध्ये भाषांतर झाले. प्रान्नमधील प्राचीन इंग्रीजी भाषेत भाषांतर केले गेले. भाषांतर प्रक्रियेत मूळ भाषेतील काही गब्बून जाते, ही उणीव भाषांतरकाराचे स्वतःच्या काही भर घालून -दूर करवावाची असते. ध्या घटनेकडे सर जॉन डेलहम याने लक्ष वेधले. तर आश्रम काळजे भाषांतरकाराच्या स्वतंत्रताचा पुरस्कार केला. इ.स. १६६८ ते १६६७ काळजे भाषांतरकाराच्या स्वतंत्रताचा पुरस्कार केला. इ.स. १६३१ ते १६५० जॉन ड्रायडने (Metaphrase), २) अर्थनुवाद (Paraphrase) ३) आश्रयनुवाद (Imitation) यांची दुसरा प्रकार ड्रायडनच्या अधिक समतोल वातावरण. ड्रायडनच्या मते भाषांतरकार हा स्वतःच्या ध्या असला पाहिजे. त्याचे मूळ भाषेवर व लक्ष्य भाषेवर प्रभूतच असले पाहिजे, ते मूळ शंकाच्या वैशिष्ट्यात व त्याचा आत्मा त्याच्या समजलेला असला पाहिजे.

भाषांतर विषयी ज्या संकल्पना आजवरच्या अभ्यासकांनी मांडल्या आहेत. त्यावरून ‘भाषांतर’ या प्रक्रियेतील गुंतागुंत आणि अवधारणा लक्षात येते.

रविशा: भाषांतर आणि ‘आश्रयनुवती’ भाषांतर’ या दोन विस्तृत पटकांत भाषांतर विचारात लंबक सतत हाळताना दिसतो. भाषांतर करणे अशक्य असते. या विचारातीत ही काही वेढी घेऊन पोहोचायचे लागते. जुन्न शाहित्यकृतीपर्यंत आजच्या वाचकांना घेऊन जाऊ येते असते. तर भाषांतरकाराचे काम आणखी अवघड होऊन बसते. अशा वेढी जुन्न शैलीचा आणि न घरता नव्हे शैलीत भाषांतरीत कृती लिहित्याच्याकडे भाषांतरकाराचा कल्याण असतो. यशोदाय दोन काळिमधील किंवा दोन भाषामधील भिन्न सामाजिक-सांस्कृतिक वातावरण हा नेहम्या अडचणीचा ठरणारा अडकणाऱा असतो.
अलीकड़े संगणकामान्तरत भाषांतराला सुरूवात झाल्यानंतर भाषांतर प्रक्रिया अतिशय गतिशील झाली अहे. भाषांतराच्या वापर केवळ लिखित साहित्यांमध्येच न होता. दृश्याच्या माध्यमांमध्ये या प्रक्रियेचा वापर होऊ लागला अहे. संगणकाद्वारे संगणकाठां शब्दानुवाद यथातथ्य होऊ लागला अहे. संगणकाद्वारे शब्दानुवाद यथातथ्य होत असलातील भाषानुवाद योग्य पद्धतीने होऊ शकेलच असे नाही. आता या प्रक्रियेमुळे लक्षात येऊ लागले आहे.

भाषांतर ही अशा प्रकारे एक अवघड प्रक्रिया असली तरी भाषांतर करणे अशक्य माणूक नाही. मूळ अंगानील्याचे विशेषण त्या अनुवाचे स्वतःच्या भाषेत अनुभवाल्याच्या आणि शेवटी स्वभाषेत केलेले त्याचे पुनररचना ह्या प्रक्रियेमुळे भाषांतराच्या प्रवास होत असतो. व तसाच तो होत राहिल. ज्या भाषांतराच्या नवर्षेनाची शक्तिता आहे. त्याच्यातील अधिक सरस ही भाषांतराच्या विकासातून भाषांतर विचाराच्या नवी परिणामे मिळत जातात. त्याच्याच जागतीत अनेक देशांमधून भाषांतरितील अभ्यास आता स्वतंत्रपणे होऊ लागला असून तो महत्त्वाचा गणला जात आहे.

महात्मा बसवेश्वराच्या तत्व-उपदेशांचे मूळे ख्रौंत कन्नडमध्ये आहे. परंतु कन्नडमध्ये उपलब्ध असलेले ‘बसव-वचन’ व ‘वीररूप’ साहित्याचे कन्नडकथा बाहेर भारतात आणि दुसर्या देशांमध्ये जेवढ्या प्रमाणक चर असारे व्यापार पाहिजे होता, तेवढा झाला नाही. कन्नडकथे राष्ट्रवादी पद्मभूषण डॉ. के. वी. पूरपा (कुबेंपु) यांचे मत सत्य आहे ते महत्त्वात. "प्रचार आणि जाहिरातीच्या अभावामुळे कन्नड भाषेच इतका अन्याय होत अहें, तेवढा अन्याय भारताच्या कोणत्याही भाषेच झाला नाही." डॉ. ए.स. आर. गुंजाळ यांचा ‘लिगियत विभिन्न वीरवाही’ मध्ये इंग्रजी, जर्मन, फ्रेंच, तेलुगू, संस्कृत, मराठी, हिंदी, उर्दूमध्ये वीरशैव साहित्याची जी यादी दिली

..२२०..
आहे। व भारतीय भाषामध्ये बसवेश्वर साहित्यामध्ये कन्नड, मराठी, तेलुगू, संस्कृत आणि हिंदी भाषेमध्ये महात्मा बसवेश्वरांसंबंधी साहित्याचे वर्णन प्रकाशित आहे। ते श्री कुम्भेश्वर विचाराला पौषक आहे। द्रविड परिवारामध्ये भाषेन संस्कृत आणि इंग्रजीच्या व्यतिरिक्त उत्तर भारतीय भाषा आणि विदेशी भाषेमध्ये 'वीरसैव साहित्य' अतिशय कमी प्रमाणात उपलब्ध आहे। या महात्मा बसवेश्वरांचे वचनकथा हे भाषांतराचा स्वरूपात बहुभाषिक भाषांतरित साहित्य आहे। असे सांगणे उचित होईल.

उर्दू भाषेत दोन-चार लहान-लहान पुस्तके आहेत। पंजाबी आणि बंगाली भाषेत फक्त एक-एक पुस्तक महात्मा बसवेश्वरांसंबंधी आढळतात। यावरून सिद्ध होते की, उत्तरभारतीय आर्य परिवाराचा भाषेत वीरसैव साहित्य उपेक्षित आहे। हेच नाही तर भाषामुळे आणि लिपिपद्धारामुळे भारतातील कितीतील प्रतिभावान प्रदेशिकाचा आणि क्षेत्रिय वादच्या भोजन्यात बंद आहेत.

महात्मा बसवेश्वरांचे जीवन व तत्त्व-उपदेशाचा वाचकांना विनंती
की, कन्नडमध्ये श्री.एच.टी.महातंत्र शास्त्री, डॉ.आर.सी. विरेंद्र, डॉ.एम.एच.कल्याण, आणि श्री.एस.एस.माळ्यावाड यांचे संपादन केलेले बसव-चचन आवश्य पाहावे. तद्रथच हिंदीमध्ये सर्वश्री मे. राजेश्वरचक्क, गौ.म.उमापत्तीशास्त्री, श्री.आर.सी. आणि सो.एस.आर. मूसूनर मठ, ओऱ्फरस एस.रामचंद्र आणि भारतीय त्याच्या सहकार्यकडून हिंदीमध्ये भाषांतर केलेले व कर्नाटक विद्यापीठ धार्मिक संस्कृत आणि भाषांतरीत विश्वासपूर्ण बोलवलेले 'भक्ती भंडारी बसवेश्वर के वचन' भाग एक आणि भाग दोन हे भाषांतरित वचनसाहित्य पाण्यावर आहेत.

मराठीमध्ये डॉ.जयदेवीताई लिंगाडे, श्री.राजेंद्र जिंजे, सो.शाशिकला मंडकर, कवी संजीव, आणि शालिगी श्रीराम दोळमणी यांनी बसव-चचनांचे भाषांतर केलेले आहेत.

..२२१..
इंग्रजीमध्ये श्री.ए. सुरेंद्रराज थियोडोर, आणि देवेंद्र कुमार हुकारीचे भाषातील पुस्तक ‘Thus spake Basva’ बसव समिती बंगाळूरकडून प्रकाशित केलेली आहे. बसव मार्शिअमध्ये ही महात्मा बसवेश्वर आणि जे शिवराण आहे. त्यांचे इंग्रजीमध्ये भाषातील वचन लिहिले आहेत.

‘बसव-तत्त्व’ आणि ‘बसव-उपदेश’ समजून मेंजस्ती इंग्रजीमधील आमेंडो मेंजी आणि एस.एम.अंगडू, एस.एस. बसनवाद आणि के.आर. श्रीनिवास आर्यगार, एस.डी. पावते, डॉ.एच.पी. मल्लदेवकर, एम.आर. साखरे, एस.सी. नंदिमठ, हर्डकर, मंजपण, ओफीसर बी.विरुपक्षपण, डॉ.सूर्यकांत पुगरे आणि एस.क्ही. पादेले इंग्रजीमध्ये पुस्तकें यांची महत्वाची आहेत. मैसूर सरकारकडून प्रकाशित श्री.बसवेश्वर एच.एच.मोर रेडियो इंग्रजीमध्ये पुस्तकें यांची महत्वाची आहेत. मूर्तिप्रेमी श्री.कुमार स्वामीजीचे ‘टेक्निक ऑफ ओपनिंग द वर्ल्ड आय’ आणि ‘बुढ्ह आणि बसव’ साधनात्मक दृष्टीने आणि तूलनात्मक अभ्यासातील महत्वाचे आहेत. या व्याख्यात मांजे अनेक श्रमणांच्या बसवज्ञान आणि दर्शन संबंधी गंभीरतपूर्वक विचार केलेला आहे.

5.3 भाषात्सरे स्वरूप:

“आंब्र-क्वार्ट क्रीम क्रानिवेश यांचे साहित्यिक भिन्न भाषीक असले तरी भिन्न संस्कृतीतील नाही. मराठी, काळंकी व तेलुगु या भाषा तत्त्वानी आत्मसात करून भाषिक अनाचाराचा आत्मरूप नष्ट करावा. साहित्यात एक मोठा गुण हा आहे. की एखादा दुस्स्वय भाषेतील साहित्य आवर्धन आवर्धन की आपल्यांचा सुसंस्कृत वाचक त्या भाषेच्या लोकांचे स्मरण करतात. इंग्लैंड व रशिया यांचे शातकांपूर्वी मोठे वैर होते. पण इंग्रजीत रशियन साहित्याचे अनुवाद होऊ लागत्यावर बुढ्हवेंद वाचकांनी..२२२..
टॉलस्टाय, चेकाच्या, दोस्तोव्स्की हे लेखक आपल्याकडे प्रेरणास्थान मानते. आजच्या बुद्धिवंतीतील सुद्धा आपल्या शेजारच्या राज्यातली भाषा व साहित्य समजून घेऊन या भाषेच्या पाईकाचे स्वागत केल्यास पाहिजे.’’

संस्कृत ‘बसवपुराण’ व कन्नड ‘प्रभुलिंग लीला’ या ग्रंथाचे फारपूर्वी मराठीत भाषात झाले आहे खरे, परंतु त्यांचे मुद्रण व प्रकाशन विसाव्या शतकाच्या प्रारंभी झाले आहे. संस्कृत बसवपुराणांचे भाषात शंभु तुकाराम आम्ही या लेखकांने केले असून वाच ललिताय यांनी इ.स. १९१० मध्ये सोलापूर येथे त्यांचे प्रकाशन केले आहे. त्यानंतर महात्मा बसवेश्वरांवर २५-३० पुस्तके लिहिली गेली.

इ.स.न. १९६९पृथ्वी मराठीमध्ये बसव साहित्य अथवा शरण साहित्य स्वतंत्रगण लिहिले गेले नाही. महात्मा बसवेश्वरांच्या बेटी किंवा तदनंतर सुमारे सातशी वर्षापर्यंत वीरशाह साहित्याकडे मराठी लेखकांचा किंवा संस्थेकडे लक्ष देते नाही. ही आश्रयकारक बांबा आहे. याचे कारण असे आहे की, कन्नडमध्ये देखील ‘वचन साहित्य’ इ.स.न. १८८३पृथ्वी अप्रकाशित स्वरूपात होते. वचन पिताम्ह डॉ.फ.गु. हळ्कडी यांच्या दृष्टीला इ.स.न. १९०२ मध्ये गुढ्यी मल्लानार्य यांनी संग्रह केलेली ‘गणनात्मक रत्नमाला’ची हस्तलिखित प्रति हाती पदव्यानंतर वचनसाहित्य प्रकाशनाची नांदी झाली.

विसाव्या शतकात वचनांचा संग्रह परिष्करण व प्रकाशन कार्य जोळमाने चालू आहे. डॉ.फ.गु. हळ्कडी यांच्या अथवा प्रयत्नामुळे इतर साहित्य प्रकाशातील ग्रंथाची शोधात्मक सुरू झाली. महात्मा बसवेश्वर आणि इतर शिवसरण -शरणीची भावातील (त्यावरच्या), त्रिपदी, संगीत, रंगवे इत्यादी प्रकाशे वैविध्यपूर्ण व विपुल साहित्य उपलब्ध होते आहे. व उपलब्ध होत होत आहे. परंतु मराठी भाषेत असे कोणतेही साहित्य उपलब्ध होत नाही. ही खेदाची बाब होय.

..२२३..
बचन साहित्य बसव कलान्तर सातश्रे वगो मुपवध्येत होते. विसाव्या
शतकात संशोधन करून ते प्रकाशित करण्यात आले. याच प्रमाणे मराठीत सुदा
बचन प्रभाव सुगुत स्थितीत असण्याची शक्यता आहे. संशोधनांतरी ते बाहेर निघू
शकेल.

महात्मा बसवेशवराच्या बाबतीत असे चढले की, त्यांचा जन्म कर्नाटकात
झाला. परंतु महात्मा बसवेशवराचे चरित्र व कार्य व संबंधित एकही वंश काळडी
भाषेत उपलब्ध नक्ता. तेच्या पालककी सोमनाथ यांनी तेलुगू भाषेत ‘बसवपुराणम’
लिहिले. या बसवपुराणमचे शिवप्रकाश स्वामीनी तात्मकमध्ये भाषांतर केले.
डॉ.र.गोसवळ यांनी निरालिंगाच्या वादांचा उलगडा करून ‘श्री बसवेशवर जीवनःसंग्रहा’मध्ये
महात्मा बसवेशवराच्या जीवनाची रुपरेशा मांडली आहे.

बसवादी शरणाच्या काळात मराठी भाषा केवळ घरगुती भाषा होती.
लिला स्वतंत्र अशी लिपी नक्ता असे विध्वंसाचा मत आहे. मराठीत सर्वश्रेणी
संस्कृत भगवतगोलेवर लिहिलेले विस्तृत भाष्य महाजे प्रानेरी होय. हिंदा काळ
सुमारे इ.सन. १२२० आहे. महाजेच बसवेशवर आणि इतर शरण होऊन गेल्यांतर
सुमारे शंभर दिदेशे वर्षांतर मराठी वंश रचनेला प्रारंभ झाला. त्यामधे बसवेशवराच्या
काळात मराठीत बचन साहित्य निर्माण होणे अरावल्य आहे.

डॉ.एस.आर. गुंजाळ लिखित ‘भारतीय भाषामधील बसवेशवर साहित्य’
यामध्ये कंत्रा, मराठी, तेलुगू संस्कृत आणि हिंदी भाषेमध्ये महात्मा बसवेशवरांसंबंधी
जे विवरण प्रकाशित केले आहे ते महणतात– “उ० भाषेमध्ये छोटी पुस्तकें लिहिली
जेली असून ती बसव तत्त्वांच्या तंदुर गोळख वरुन देतात. बंगालीमध्ये व भंडाबीमध्ये
फक्त एक-एक पुस्तकें लिहिली जेली आहे.” ३ तसे पाहिले तर उत्तर भारतीय भाषेत
बीरशैव साहित्य उपेक्षितच आहे.

..२२४..
५.४ वचनकाव्याच्या मराठी भाषांतराची सुरुवात:

बाराव्या शतकापूर्वी ते आठव्या शतकापूर्वीत २१३ वचनकारांनी १६० कोटी वचने लिहिली आहेत. त्यात महात्मा बसवेश्वराची १४२६ इतकी वचन संख्या आहे. वरिष्ठ वचनकार हे समाजातील सर्वच स्थानीत आहेत. या सर्व वचनकारांनी वचननिमित्तीसाठी ‘संस्कृत’ ऐवजी लोकभाषा कन्नड मधून वचननिमित्ती केली आहे.

महाराष्ट्र आणि इतर काही राज्यांमध्ये कन्नडीत असलेल्या वचनांचे भाषांतर केले आहे. “कन्नड ही लिंगायतस्वच्छ धर्मरूप अमूर्त शरणांचे वचन साहित्याच धर्मसंघ सोय होय. बसवेश्वर धर्मगुरु अमूर्त जनसेवाच धर्मांचे ध्येय होय. असे त्याचे ठाम मत आहे. अंधश्रव्दा, बुरसतलेल्या चालीटी. यांचा समृद्ध नायनात करून हे हा गटाच्या लोकांचे ध्येय आहे. या मताचे स्वामीजी विरक्तमधिकारी होत. गेल्या ६०-७० वर्षांपूर्वी महाराष्ट्रात विरक्तमधिकारी परंपरा सुरू झाली असून बसवेश्वराच्या चरित्राचे सुमारे २५ पुस्तके याच काव्यात प्रकाशित झाली आहेत. कन्नड वचनांचा मराठीत अनुवाद सुदा याच काव्यात झाला आहे. कन्नडकम्बाये डॉ.फ.गु. हठकंठि, प्रो.शिष्य. बसवनाल्या वगऱ्या आधुनिक शरण साहित्याच्या विद्यार्थी अशा परिस्थितीमुळे हजरे वचन साहित्य श्रंँध कन्नडमध्ये निर्माण झाले. तत्सा प्रकारे साहित्य इतर भाषांमध्येही अवतरीण होत आहेत. ही या काव्याची साहित्यक्रमांत तसह महत्त्वाचे. लिंगायत धर्म संस्कृताधारित नसून कन्नडाधारित असा एक स्वतंत्र धर्म आहे. अशा रीतीने गुरू (पंचाचार्य) आणि विरक्ताच्या द्विवेशित विचार वाहिणीतून सुमारे १२५-१५० पुस्तकें मराठीमध्ये उदय पावली आहेत. मात्र ती सर्व पुस्तकें इ.सन १२०० नंतरच प्रकाशित झाली आहेत.”

..२२५..
वरील कारणात्मक इ.सन १९६० ते १९००या प्रदिष्ट कालखंडात
लिंगायत धर्मवाच मराठीमध्ये स्वतंत्र असे ग्रंथ निर्माण झाले नाहीत. असे मानावला हरकत नाही.

डॉ.एस.आर. गुंजाळ यांनी वर महत्त्वाच्यांच्या वाचनांच्या भाषांतराची सुरूवात ६०-७० वर्षांपूर्वी झाली. महात्मा बसवेश्वरांची वचने, छोटी-मोठी ग्रंथ मराठी भाषेत प्रकाशित झाली आहेत. व होत आहेत. त्यापैकी खालील काही पुस्तकें महत्त्वाची बांटली: १) जयदेवीताई लिगाडे-बसवचनमूल (१९६८), २) शिवगुरुदास स्वामी ‘जनमाख्यान’ (१९६८), रघुनाथ लाहोरी - ‘श्री बसवेश्वर’, (१९६८), ४) गंगाधर कोठावळे - गीत बसवेश्वर (१९६८), ५) डॉ. राजेश्वर जिरोबे - बसवेश्वरांची वचनमूल (१९८२), ६) शासिकाला मडकी (भाषांतर) विश्वविद्यालय वस्त्र कपणा (१९६२)
६) महात्मा बसवेश्वर आणि डॉ. आंबेडकर (१९६४), ७) अमृत यांदी आणि श्रीकांत आरांदी (भाषांतर) बसवेश्वरांची वचने, ८) शालीनी श्रीसुंदर दोडब्यांनी - गीत वसवांली (१९९५) उपलब्ध असलेल्या मराठी साहित्याच्या आणि भाषांतराच्या मराठी साहित्याच्या भाषांतराच क्रम निर्मित करणे महत्त्वाचे आहे. बसवेश्वरांच्या कार्याचा उत्तरेक ग्रंथमध्ये: मराठी संस्कृतात्मक ज्ञानेकर्त्ती ‘बसव ऐसे केले’ या स्वरूपात केला असे काही अभ्यासकांमध्ये मत आहे. त्यानंतर महाराष्ट्र निर्माण झ्यालेल्या वीरूंसारे संत कर्मचारी श्री. शांतलंग स्वामी (शिंगणापूर) यांनी ‘सिद्धांतशिखाने’ या श्रंख्ला येथे. त्यानंतर मन्त्रस्वामी, बसवलंग, शिवदास, भारद्वाज यांनी अंग्रेजीमध्ये बसवेश्वरांच्या वचनांचे ओझारे उल्लेख येतात.
त्यांच्या वाह्याला श्रीसुंदर म. बसवेश्वरांच्या वचनांची आहे. कारण महाराष्ट्र मराठीत बाडाम्यांनी काबडी वचनांना मराठी प्राकृत भाषेत भाषांतरे झाली असावीत. असा अंदाज त्यांच्या अंग्रेजीमध्ये संस्कृतांतरण काढता येतो. पण उपलब्ध लिखित पुरावा आजपर्यंत उपलब्ध नाही. बसवेश्वरांच्या जीवनचरित्राचा मराठीतील पहिला

..२२६..
लिखित पुरावा शंभु तुकाराम आवर्ते (बसवपुरुण) यांचा मिळतो. तर त्यांच्या वचनांचे शब्दांमध्ये भाषातर मराठीत पहिल्यांदा जवळदेवी लिगाडे यांनी ‘बसवचनामृत’ या नावाने १९६८ ला झळे. त्यानंतर दुसरा प्रयतन कल्याणपंपा ‘वचनामृत बसवेश्री’ (१९७९) या नावाने केला. असे उपलब्ध माहितीवरून नोंदविता येईल.

५.५ महात्मा बसवेश्रांच्या वचनाकाव्याची उपलब्ध भाषांतरे :

महात्मा बसवेश्रांची वचने ही धर्मज्ञानाच्या व पारमार्थिक ज्ञानाच्या दृष्टीने भगवान श्रीकृष्ण, महात्मा गौतमबुद्ध, येषु विवर्त, महमंड वैगंबर, लाओसे यांच्या धर्मचन्द्र इतकीच स्वयं आध्यात्मिक कौटिल्या आहेत. पारमार्थिक अनुभूतीचा सादा तो प्राप्त करून उपमोगण्याचा व साधनमार्गाचे संक्षेप, संवर्धन, श्रद्धा, विष्णु, आचार - विचार, जीवनक्रम, तत्त्वज्ञान, उपासना स्थायी, विभूती, देवदेवता स्वरूप इत्यादी बाबी वचनाकाव्यामध्ये अंतर्भूत आहेत.

इ.स. १९०० नंतर कितेके तेलगु साहित्यकांनी बसवेश्रांच्या काव्य रचना व विमार्थिक श्रंखला लिहिले आहेत. त्यापैकी माइया निदर्षनास आलेली काही श्रंखला खलीले प्रमाणें आहेत. मुंहिमोल नागलिंगाराच्या यांचे ‘बसवपुरुण’ (१९००), खें नागेशराव बसवेश्र माहत्त्यात्या नाटक’ (१९२५), जी.जी. सोम्याच्या ‘मतोदारे कुडु बसव चत्रिमु’ (१९२६), बादल रामच्या ‘बसवचनामृत’ (१९६५) श्रीराम जगदगुरु वागीश पंडितराऒ शिवावर्चे यांनी किंवडमध्ये लिहिलेल्या ‘लोकराध्य बसवणा’ चे तेलगु मध्ये लोकार्थ्य बसवेश्र या नावाने जी.जी. तिमोरेल्यांनी भाषांतर केले आहेत.’’’“बादल रामच्यांनी बसवेश्रांचे जनस्थल, जातक (कुंडली) नातेवाईक, जीवनकाळ वगैर्मुळ विज्ञान चर्चा केली आहेत. त्यामध्ये अनेक नव्या विषयांतर प्रकाश टाकला आहे. त्यांनी बसवेश्रांच्या उपलब्ध १९५६ वचनांचा तेलगु भाषेतील अनुवाद केला आहे. गेल्या ८०० वर्षांमध्ये बसवेश्रांच्या उपलब्ध सर्व वचनांचा तेलगुमध्ये पहिल्यांदाच अनुवाद झाला आहे.’’’

..२२७..
भारतीयांची राष्ट्रभाषा हिंदी असून देखील इ.स. १९०० च्या आधी वीरशैव धर्मग्रंथाचे निर्माण मुख्य झाले नाही. हड्डीकर मंजुम्दा यांचा कणद पुस्तकाचे लक्ष्मण राधुनाथ मिळें यांनी इ.स. १९२१ मध्ये हिंदीमध्ये केलेले भाषांतर ‘बारहवी सदी का कनाप्फक का सत्याग्रही’ हेच पुस्तक पहिले ठरते. नंतर मात्र अनेक लेखकांनी महात्मा बसवेश्वराच्या वचनांचे हिंदी भाषांतर केलेले आहेत. ती पुस्तकेच्या खालील प्रमाणे आहेत. १) एम.राजेश्वरय्या ‘बसवेश्वर के चुने हुए वचन’ (भाषांतर १९५२), २) एम.क्री. श्रीनिवास व एम.सी. राजेश्वर शर्मा ‘महात्मा बसवेश्वर के वचन’ (भाषांतर १९६७), ३) जी.एम. उनाभार्य, ‘बसव वचनामृत’ (भाषांतर १९८९), ४) आर.सी. भूसुमनन संस्थान ओझा और संस्थान ‘महात्मा बसवेश्वर के वचन’ (भाषांतर १९७०), ५) एस. रामचंद्र त्रिपुराग्रहाच्या कार्य ‘महात्मा बसवेश्वर के वचन’ (भाषांतर १९६७), ६) सुकुमार एम.एस. कोष्टोद्योतक एम.क्री ‘बक्तींं भक्तींं भक्तींं बसवेश्वर के वचन’ (भाषांतर १९७०), ७) भालचंद्र त्रिपुराग्रहाच्या तिवारी ‘विश्वविश्वासी बसव वचन’ (भाषांतर), ८) डॉ. भगवानदास तिवारी ‘विश्वविश्वासी बसव वचन’ (भाषांतर).

महात्मा बसवेश्वराच्या राष्ट्रभाषा हिंदीमध्ये प्रकाशित होतो. त्याच्या अनेक पुस्तकांमध्ये वरील काही पुस्तकेच्या कणदमध्ये वचनांची भाषांतर हेच आहेत. भारतीय अर्थकोटी वीरशैव असतील. इतक्या मोठ्या समाजात हेच दोघे महत्त्व बसवेश्वरांच्या होताच्या बोटावर मोजणयांतरकी पुस्तकेचे हिंदीमध्ये लिहिले आहेत. ही धक्कादायक गोष्ट आहे. युग-युगाच्या वीरशैव धर्म वृद्धिंगंत होत गेला असी फुसार्की मारणात्या पंचाचर्य विद्वानां, स्वामीतील, मंडारियांनी आणि पौडरकी विद्वानांनी हिंदी भाषेत अगदी न्यूटेक वीरशैव साहित्य का निर्माण झाले. याची कारणे क्षेत्रपणाचा प्रयत्न करावा. आत्मचित्रण करणे हेच योग्य.
कन्नड भाषेतील महात्मा बसवेश्वराची ‘वचने’ मराठीत काही बिचवान लेकांनी भाषांतर केलेले आहेत ते खालील प्रमाणे सांगात येतील.

१) लिगाडे जयदेवी - ‘बसवचनामृत’ (भाषांतर १९६८), २) महादुतात्मा कल्याणगम्मा ‘वचनामृत बसवेश्वरी’ भाग एक ते तीन (भाषांतर १९७९), ३) शालीनी दोडमनी ‘गीत बसवांतली’ (भाषांतर १९७५), ४) अमृत यारदी ‘आणि श्रीकांत अरढी’ ‘बसवेश्वराची वचने’ (भाषांतर), ६) डा. फा. चांकियर ‘बसववणी’ (भाषांतर), ७) डॉ. राजेंद्र जिरोजे ‘वचनामृत बसवेश्वरी’ (भाषांतर १९८३), ८) दोडमनी शालीनी श्रीरंग ‘श्री गुरू बसवणावीची वचने’ (भाषांतर), ९) शालीनी श्रीरंग दोडमनी ‘महामानव बसवणावी समग्र वचने’ (भाषांतर २००७), १०) श्री शासिकला मडके ‘बसव वचन सौंभ’ (भाषांतर २००६), ११) राजेंद्र जिरोजे ‘महात्मा बसवेश्वर वचन-सूस्था’ (भाषांतर २००७), अशी अनेक पुस्तके महात्मा बसवेश्वराच्या मराठी भाषांतराची आहेत.

माझ्या निदर्शनास जितकी पुस्तके आली त्या पुस्तकाची यादी देण्याचा प्रयत्न केला आहे. आणखीन बरीच पुस्तके उपलब्ध आहेत.

५.५ महात्मा बसवेश्वरची मुळ वचने आणि भाषांतर तौलनक अभ्यास :

महात्मा बसवेश्वर आणि अनुभव मंतपातील सर्व वचनकार मूळत
बसव तत्त्व- उपदेशाचे मर्यादा जाणकार अनुयायी आणि प्रचारक होते. अशा प्रकारे
वचन साहित्याच्या अर्थमध्ये नातुन असे सिद्ध होते की, बसव-विचार हे वैष्णव
पात्रीविरूल विचार आहे. दीर्घारं धर्म हा मानवधर्म आहे. आणि शारण जीवन पद्धती
एक उदात्त जीवन पद्धती आहे. यादृशी बसव-तत्त्व’ आणि ‘बसव-साहित्य’ व्यवस्थित
जीवन जगण्याचे मायल्यावान भांडार आहे. आज कर्नटक शिक्षा भारतात नवे तर जगातील
सर्व देशात महात्मा बसवेश्वराच्या तत्त्व - उपदेशांची फार आवश्यकता आहे.

..२२९..
महात्मा बसवेश्वरांचे 'वचन साहित्य' भारतीय भाषेत नर्से तर,
जगाच्या सर्व प्रमुख भाषेत भाषांतरीत केले पाहिजे. आणि त्याचा प्रचार-प्रसार झाला पाहिजे. त्यानुसारच सामान्य जनजीवनात त्याचे आचरण सुदा झाले पाहिजे. ही आजच्या काळाची गरज आहे. हे सत्य आहे की, सध्या जगात संकटें संकटे आहेत.
इथे प्रत्येक व्यक्ती एक समस्या आहे. प्रत्येकाच्या जीवनात इतक्या समस्या आहेत की, त्यापैकी सुरुवातीला कोणती समस्या सोडवाव्याची ही सुदा समस्या होऊन बसली आहे.

आज जिथे जात तिथे अनाचार, अत्याचार भ्रष्टाचार पसरलेला आहे.
काम, क्रोध, मद, मोह, मत्सर, लोभ, माया, इत्यादि, प्रतिशोध, छठ, कपट, शोषण इत्यादी दुरुपूर्णांचा आंधार पसरलेला आहे. सर्वनाशाचे नारे दिले जात आहेत.
आतंत्रवादचे हत्यारे चक्रवात वावटणी वारंबे पसरत आहेत. परंपरेपासून चालात आलेल्या नैतिक मूल्यांची पायलळी होत आहेत. नवनविन शक्त-अक्ष, बनविविधाची स्पर्धा लागली आहे. जिकडे-जिकडे हिंसाचार, दुराचार, पाांडाचार पसरलेला आहे.
अन्यती, अध्ययन, अराजकता आणि अशांतीच्या नदी ओडवलेलं मोठा पूरा आला आहे.
शांतीचे प्रतिक असलेल्या कबूतरांच्या डोक लपविविधासाठी सुदा जागा राहिली नाही.
मात्रातात्त्व आशा- आकाशांची शेती पूरात वाहून गेली आहे. प्रत्येक माणसांचे जीवन संगीत्याचा शोधाच भरकटलेल्या स्वातांत्र्यात दिगंबरने फसले आहे. माणसे भरपूर आहेत., परंतु माणसांकडून कुठे दिसत नाही. शक्तच भक्त बनले आहेत. आणि माणसा-माणसातील प्रेमसुत्र तुटले गेले आहे. कुटुंबच नाही. व्यक्ती आणि त्यांचे व्यक्तीत्वाची तूटले गेलेले आहे. अशा परिस्थितीत वचन साहित्याचा उपयोग आवश्यक असे सांगण्यासाठी आणखी तर्क पुरवून देण्याची गरज नाही.

..२३०..
‘बसव-तत्त्व’ आणि ‘वचन साहित्याचा संपूर्णपणे प्रचार -प्रसार करण्यासाठी राष्ट्रीय आणि अंतरराष्ट्रीय स्तरावर एक सुचिंतीत. सुनियोजित, सतत साधनम देखील व्यस्त असणार्या, संस्थेची गरज आहे. ‘एको सद विभ. : बहुधा वदती’ च्या नुसार वचन साहित्याचे अनुभव जगातील अनेक भाषेत, अनेक धर्मांत, अनेक विद्वान दर्शनिक संतानांच्या आणि कविच्या मूळातून अनेक शैलींत व्यक्त झाली आहेत.

‘श्री. बसवेश्वर एट्ट सेटनरी कममोरेशन कल्युम’ मध्ये भगवान गौतम बुद्ध, महावीर, कम्प्युशियस, इंग्लिश, संत श्री. तिरुवल्लुण, माणिक्यवासगर, संत तुकाराम, स्वामी विवेकानंद, महार्षि अरविंद, महात्मा गांधी, हरिदास आचार्य, आणि गोस्वामि इत्यादी बरोबर महात्मा बसवेश्वरांची तुलना केलेली आहे. परतू आतंक्याच्या आणि लोकाच्या दृष्टीने सर्व भारतीय संत आणि पाश्चात्य विचारसंतानेच्या जागतीक किरिच्या दर्शनिकांमध्ये महापठित, महाप्रभुवंत, विवेकभूषण महात्मा बसवेश्वरांच्या विचारांचे तुलनात्मक अभ्यास आणि शोध करून गरून आहे. यासाठी कर्नाटक-भारत आणि भारत बाहेरील देशांमध्ये महात्मा बसवेश्वरांच्या संस्थानांचे कार्य झाले पाहिजे. अशा प्रकारचे तुलनात्मक अभ्यासांनी जगातील सर्वांना महात्मा बसवेश्वरांच्या वचन साहित्याचे महत्त्व माहिती होईल. त्याबरोबर विश्वाच्या इतिहासात मानवजीवन आणि धर्म तसेच ज्ञान साहित्याची निरंतर प्रकट करून ‘बसव-दर्शन’ लिंगायत धर्म तसेच काही वचन साहित्याचे महत्त्व आणि चिंतन उपयोग आपोआप सिद्ध होईल.

वचनांच्या भाषातरांची समस्या शब्दकोषाच्या मदतीने वचन साहित्याचे शब्दानुवाद, भाषानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, युक्तानुवाद करण्याचा प्रयत्नात वचनामधील सर्व दुस्स्तियांत पोहोचवण्याचे चौगोले प्रयत्न आहेत. वचन शिवशरणांच्या
अनुभवांचे फट आहे. मग ते वचन महात्मा बसवेश्वरांचे असोत किंवा शिवशरणांचे.
शिवशरणांच्या अनुभवांची मानसिकता असल्याशिवाय भाषांतर करू राखत नाही.
वचन साहित्याचे रहस्य हे आहे की, वचनामध्ये स्वतः अनुभवलेले शब्द आहेत
शब्दांमध्ये अर्थ आहे अर्थांसोबत अर्थांची मूर्ती आकार मूर्त रूप आहे. अर्थवस्तुपात
भाव आहे. भावामध्ये भावरूप आहे. भावरूपामध्ये संबंधन आहेत. संबंधनामध्ये
स्वतःच्या अनुभूती आहे. अनुभूतीचा आधार सत्य आहे सत्याचा आधार अनुभाव
आहे. अशा प्रकारे तात्त्वक संबंध प्रस्तावित केल्याशिवाय महात्मा बसवेश्वरांचे
नवे, कोणत्याही वचनकर्तांची वाणी, कोणत्याही भाषेत सार्धक स्वरूपात भाषांतर केले
जाऊ राखत नाही. वचनांचे अनुभव म्हणजे भाषांतर नाही. कन्नडमधून भाषांतराच्या
भाषेत शिवशरण-शरणांचे अनुभाव वाचकमयून पुनर्निर्माण आहे. त्यासाठी एकांत ध्येयनिमित्त
वचन-चिंतन अनुभवानुसाराने सहज अभिभवक्तीच्या साधने निरंतर गरज आहे.

महात्मा बसवेश्वरांची मुठ वचने आणि मराठी भाषांतरीत वचने
खालील प्रमाणे आहेत.

मुठ कन्नड वचन - १

“बले हसी उदिदळे निल्लवहुदल दे ।

नेल हसी उरिदळे निल्लवहुदे ?

एसी नीरून्धोडे, बेली केम्मा मेदळे ।

नारी तत्र मने बलती कठवडे ।

तारी मोले हालु नंजागी कोलुवडे ।

इशरिंगे दूर्बेनमया कूडलसंगमदेवा?

२३२..
भावार्थ -

“पेटलेली चूल वेईल विझवता।
धरतीच पेट पेटल्यास विझवावे कसे?
शोतातील बांधच पाणी पिता कुंपणच शेत खात।
आपल्याच घरी नारी चोरी केल्यास।
मातेचे स्तन दुधच विष झाल्यास।
सांगावे कुणाकडे आपले दुख यातना।
कुणाला देऊ दोष बापा, कूडलसंगमदेवा?”

राजेंद्र जिरोबे यांचे भाषांतर

“पेटली चूल, वेईल विझविता।
धरती पेट घेता, विझ्यो कैसी?
तक्कार ती कारिता, येईल का?
आपल्याच घरी, नारी, करी चोरी
सांग कैशापरी, गती ऐसी
झाले विष तर मातेचे ते दुध
कोणा मागू दाद, धात होता?
कूडलसंगमदेवा। तूच जन्म दाता
भव दुखी टाकिता, कुणा सांगू।”

..२३२..
प्रा. शारणी शालिनी श्रीशेळ दोडमनी यांचे भाषांतर

“पेटती चूल विज्ञविता येईल.
धरणी पेटू लागली तर विज्ञविता येणार नाही
पाटपाणी पिवू लागला, कूणण रेत खाऊ लागले
खी आपल्याच घरात चोरी करू लागली,
आईचे दुधच विष बनून जीव येऊ लागले तर
कोणाच्यावर कोण कूडलसंगम देवा?”

मुळ कन्नड वचन - २

“धरणीय मेलोदु हिरिदृष्य अंगिनियिनिक्री।
हरद कूडिल्ल नम्न महादेव शेखी।
वम्मन वादरे वडने नुविंयनु।
इम्मनवादरे नुविंयनु।
काणिय सोल, अर्धगाणिय गेल्ल।
जाण नोडप्पा नम्न कूडलसंगमदेवा’’

भावार्थ -

“वसे धरणी तलावर एक व्यापारी
तयाचे नाव असे महादेव शेखी।
शेखीचे दुकान असे बहु विस्तारी

..२३४..
मन होता एकांग बदे जो सत्वर ।
मनी दुःख भाव येताच मौन धरी,
समतोलाचा तो चतुर व्यापारी ।
दमडी घेणार नाही दिंकडी सोडणार नाही ।
ऐसा आमुचा व्यवहार चतुर असेल न्यायी कूडलसंगमदेव””

राजेंद्र जीरोंके याचे भाषांतर -

“धरतलाचेर दुकान एक, मोठचा थाटाने मांडले,
आमचे महादेव शेषी व्यापार पसरुन बसले ।
मनी एक भाव येता, सत्वर बोले,
दुःखाव मनी येता. नाही बोले.
एक दमडीचाही तोटा न साही,
अर्थांत दमडीचाही नफा न घेई
समतोलाचा तो असेल ऐसा न्यायी
आमचा कूडलसंगमदेव जाणतो गे माई।””

प्र. शरणी शालिनी श्रीरौल दोळमणी यांचे भाषांतर

“धरतीवर एक दुकान मोठचा थाटाने
आमचे महादेव शेषी व्यापार मांडून बसले
मनी एक भाव येता सत्व बोले

..२३५..
दुजाभाव मनी घेता अस्तोला होतो
एक दमडीचा तोटाही सहन करीत नाही
अर्थांत दमडीचा नफऱ्यांच्या घेत नाही
समतोलाचा तो असे ऐसा न्यायी
आमचा कूडलसंगमदेव आहे ग बाई०१२

मूळ कविता वचन - ३

“कल्ल नागर कंडरे, हाल भेरे एंबरू।
दिद नागर कंडरे कोल्ल कोल्लु एंबरव्या।
उंचुन जंगम बंदरे नडे नडे एंबरू।
उण्णट लिंकवके बोनव कंडू उदासीन माहित्ये।
कल्ल तागित मिहिमतपरव्या, अथ्या।”

भावार्थ -

“पाण्यानाग देखता करा दुधाभामरंबक महती।
भुजंगासी बहता हाणा मारा महती
भुकेला जंगम (माणूस) आल्यास घरा,
चला येथूनी महती।
न खाणान्या दगड देवास घरा नैवेद्य महती
कूडलसंगमाच्या शरणांना बघुनी झाल्यास उदास
dगान्याने ठाचल्यापरी होई ठेरक्यास।”१३

..२३६..
राजेंद्र जिरोबे यांचे भाषांतर -

“पाण्याचा नागोबा दिसता हुंधाने अभिषेक करा महणती
जीवंत नाग दिसता माराहो, मारा महणती
शुकेला जंगम आल्यास पुढे जा महणती
न जेवणान्या लिंगदेवांस ‘नैवर्ध धरा’ महणती।
आमच्या कूडलसंगमदेवाच्या शारणाना पाहून
उदास जे होती,
दगडाखाली सापडतेच्या
मातीच्या माटापर्यंत तयांची गती।”

प्र.शरणी शालिनी श्रीराज दोडमनी यांचे भाषांतर

“धुंगडाच्या नागाला दूध घाला महणतात.
प्रत्यक्ष नाग पाहून मारा महणतात.
जेवणारा जंगम येता पुढे जा महणतात.
न जेवणान्या लिंगाला नैवर्ध दाखवितात.
आमच्या कूडलसंगमाच्या शारणांची उपेक्षा
केली तर दगडाखालील दबलेल्या मठव्यापरी होईल गती।”

मूळ कक्ष वचन-४

“नेरे कन्हेगा तेरे गल्लवके, शारीर गूढवोगद मुत्र
हल्ल होगी, बेत्र बाणी, अन्यांतरे हंगागद मुत्र

..२३७..
कालमें कैमनूरी, कोल हिंदियद मुन
मुपींदोष विियद मुन, मृत्यु मुड़द मु
पूजिसु कूडलसंगमदेवन”

भावार्थ

“दादी पांडरी, गालावर सुरकुत्या शरीर जर्जरित होण्याआधी
पडून दात वाकूण कंबर, परावलंबी होण्याआधी
हात टैकून गुड़त्यावर, काठीचा आधार घेण्याआधी
बृद्धपणाची कठा कायेवर पसरण्याआधी
मृत्यू स्पर्शण्या आधी पूजावे कूडलसंगमदेवास।” 

राजेंद्र जिरोबे यांचे भाषांतर

“केस पिकणे, गालावर सुरकुत्या जराजरी होण्याआधी
दात पडून, पाठ वाकून, परावलंबी होण्याआधी
गुड़त्यावर हात टेकण्याआधी हातात काठी घेण्याआधी
बृद्धपण येऊन देहाची कांती मिटण्याआधी
पूजा कर कूडलसंगमदेवाची
मृत्यू येऊन स्पर्शण्या आधी”

..२३८..
प्र.शालिनी श्रीशैल दोडमनी यांचे भाषांतर

“दादी फिकण्यापूर्वीं गावार सुरक्षित्या पडण्याआधी
शारीर वाकण्यापूर्वीं, दात पडण्यापूर्वीं
कंबर वाकण्यापूर्वीं, दुसऱ्यांच्या आर्धीन होण्यापूर्वीं
हात टेकून उठण्यापूर्वीं, काठी पेऊन चालण्यापूर्वीं
बुढ्ठ्थाने निस्तेज होण्यापूर्वीं
मृत्यू येण्यापूर्वीं, कूडलसंगमदेवाची पूजा करा.”

मृत्यू कन्यक वचन- ५

“अरुण तितुं करुण दैवत एंतु सारियेणेंन्या
उरिय कंडु मुखुदुवी दैवत एंतु सारियेणेंन्या
अंजिके यादरे हलुवे दैवत एंतु सारियेणेंन्या
माहू दैवत नेतुं सारियेणेंन्या
अवसर बंदरे सहज सद्भाव निखाय कूडलसंगदेव
नोहने देव काणोरे.”

भावार्थ

“लाख भरुळ केलेल्या वितरणान्
देवाच्या मूर्तीस कसे महणावे दे
अगीने आकसणान् देवमूर्तीस, देव कसे महणता वेईल

..२३९..
भीती वाटल्यास गाडले जाणायच्या मूर्तीस

देव कसे म्हणता वेईल

दारिद्र्य आल्यास विकणांच्या मूर्तीस कसे म्हणावे देव

सहज भावे ददा सर्वदा स्थिरत असणारा कूडलसंगमदेव

हाच एक असे देव.” १९

राजेन्द्र जिरोब यांचे भाषांतर

“लाखाने घडलेली (मूर्ती) जी विठठली जाई

अशा देवाला तव समान म्हणावे २०

अग्नी पाहता जो सुसकुटले जाई

अशा देवाला तव समान म्हणावे २०

गाज भासल्यास जे विकले जाई

अशा देवाला तव समान म्हणावे २०

भीती वाटता जे मातीत गाडले जाईल

अशा देवाला तव समान म्हणावे २०

सहजभावे जे निर्णेकी होऊनी राही

ऐशा कूडलसंगमदेवास एकमेव देव जाणावे.” २१

..२४०..
प्रा. शालिनी श्रीशैल दोडमनी यांचे भाषांतर

“लाख भरलेली वित्तपणारी देवमूर्ती
तुमच्या समान कशी महावी देवा
आर्गीत जबून जाणारी देवमूर्ती
तुमच्या समान कशी महावी देवा
बेंकरसंगी विकली जाणारी देवमूर्ती
तुमच्या समान कशी महावी देवा
भित्री वाटते महणूनी पुरली जाणारी देवमूर्ती
तुमच्या समान कशी महावी देवा
सहजभाव निजंक्य कूडलसंगमदेवा एकच देव आहे.”

मूढ कलाक कवन - 6

“देव लोक मर्यादेलोक वेंदु बेरे महुंदे?
ई लोकदेली मते अंत लोक?
शिवलोक शिवचारवया
शिवभक्त निदुद ठावे देवलोक
भक्त नंगळवे वाराणसिस कायवे कैलास
इदु सत्य, कूडलसंगमदेवा.”

..२४९..
भावार्थ -

“देवलोक, मृत्युलोक वेग-वेगाळे आहेत?
या लोकातून आणखी अनंत लोक
शिवाचार हाच शिवलोक आहे.
शिवभक्ताचा निवास होच देवलोक आहे.
भक्ताचे अंगण वाराणसी देह हाच कैलास
हेच सत्य आहे कृडळसंगमदेवा.”

राजेद्र जिरोबे यांचे भाषांतर -

“देव लोक मृत्युलोक हे काय भिन्न आहेत?
या लोकीच असती अनंत लोक?
शिवाचार हाच हो शिवलोक
शिवभक्तांचे निवास हेच देवलोक
भक्ताचे अंगण हीच वाराणसी
तयांची कायाच कैलास होय ।
कृडळसंगमदेवा हेच अटक सत्य होय.’’

राजेद्र जिरोबे यांचे भाषांतर

“देवलोक मृत्युलोक, नोंहे दुजा असे
अनंत लोक वसे याच जगी

..२४२..
शिवलोक वसे, शिवचारात जाण
भक्तांचे अंगण, वाराणसी
भक्तांचा ठाव, देवलोक जाण
शारणांचे, तन कैलासचि
कूडलसंगमदेवा। हेच सत्य जाण
वाहे तुझी आणा, तुडळालागी.”

मूठ कन्नड वचन -७

“किंचबेड, कोलबेडा, हुसिय नुडियल बेड
मुनियबेड, अन्यरिणे असंह बजबेड
तत्र वाणिसबेड, इदे बहिंग शुद्धी
इदे नम्न कूडलसंगमदेवर नोलिसुव परि.”

भावार्थ -

“चोरी करू नको, हिंसा करू नको, खोटे बोलु नको
रागाबू नको, इतरांचा तिरस्कार करू नको
आत्मस्तुती करू नको, परमिनां फरू नको
हीच अंतरंग शुद्धी, हीच अहिंग शुद्धी
हीच कूडलसंगमदेवाला प्रसन्न करण्याची रीत आहे.”

..२४३..
राजेंद्र जिरोबे यांचा भाषांतर

"नको करू चोरी, नका करू हत्या, बोलून नका मिथ्या
नका हो नका रागावू अन्यायाबद्दल अनादार नको हो बाख्मू
आपली स्नुती नका करू, कोणासमोर निंदा नका हो करू
हीच अंतरंग शुद्धी हीच बहिरंग शुद्धी
आमच्या कृदलसंगमदेवास आठविण्याची हीच रीत."

राजेंद्र जिरोबे यांचे भाषांतर

"नको करू चोरी आणि नको हिंसा
क्रोध जाण तैसा मारकाचि
नको करू घृणा आणि नको निंदा
नको खोटा धंदा, दंभ गर्व
स्नुती आपली ती नको देष बुद्धी
अंतर बाळा सुदी हीच जाणो
कृदलसंगमदेवा । आपुल्याविण्यातूने
बाटे एक माते रीत हीच."

महात्मा बसवेश्वरांच्या वचनांचे भाषांतर अनेक भारतीय भाषांमधून ज्ञातले आहे. खरे पाहिले असता वचनांचे भाषांतर करणे हे अवघड काम आहे.
भाषांतरकाराचे भाषांतर करत असताना त्या वचनांशी एकूण रोजन वचनांचा आशय, वचनांचे भावविश्व समजावून घेऊन त्या वचनातून मूळ वचनकारांना काय सांगायचे आहे हे लक्षात घेऊन भाषांतर केलेले आहे.
मृदळचन्द्रांचे मलारी भाषांतर करत असताना भाषांतरकारांणि त्या मृदळचन्द्रांच्या आश्रयाला ग्रहांत धरून भाषांतर केले आहे. कधी-कधी त्या वचनातील शब्दांमध्ये देखून भाषांतरकारांणी पर्यायी शब्दाच्या योजना करून भाषांतर केले आहे. शब्दाची योजना करून असताना भाषांतरकारांणी दैनंदिन जीवनातले शब्द पेतलेले आहेत. ते शब्द पेतल्यामुळे भाषांतरीत वचनांचा आशय समजणे सहज शाक्य झाले आहे.

महात्मा बसवेश्वरांच्या मृदळ वचनातील आशय, भाव, साहित्यकृती, संस्कृती याचे आकलन झालेले आहे. मृदळ वचनातील तत्त्व-विचार, भावनिकता, एकूण आशय-विषय या दृष्टिकोणातून उपलब्ध असलेल्या, भाषांतरीत वचनांपैकी मला श्रीमती शाशिकला मडकी यांनी केलेले भाषांतर अधिक सक्स वाटते. कारण मी स्वतः कानडी आणि मराठी अशा दोन्ही भाषेचा जाणकार आहे. त्यामुळे कानडीतून ऐकलेल्या वचनाचे झालेले आकलन आणि भाषांतरीत मराठी झालेल्या वचनाचे आकलन या दोन्ही आकलन प्रक्रियेत. खूप कमी अंतर आहे. असे. मला श्रीमती शाशिकला मडकी यांचे भाषांतरीत वचने बाचल्यानंतर जाणवले. महणून अधिक तक्तीत भाषांतर हे शाशिकला मडकी यांनी केले आहे.

महात्मा बसवेश्वरांच्या मृदळ कटरड वचना व्यावसाय भाषांतर या . शालिनी श्रीराज दोडमनी, श्रीमती शाशिकला राजशेखर मडकी आणि राजेंद्र जिरोबे यांनी केलेले आहे. राजेंद्र जिरोबे यांनी १९८३ मध्ये ‘वचनांतरमूल बसवेश्वरी’ या ग्रंथात मृदळ कटरड वचनांचे भाषांतर केले आहे. तदनंतर २००७ मध्ये विश्वमंगल म. बसवेश्वर वचन-सूचना या श्रंखलेतून त्याच मृदळ कटरड वचनांचे भाषांतर केलेले आहे. वचन तेच व्यक्तीतील तोच परंतु एकाच वचनांत एकाच व्यक्तीते दोनदा, दोन कानकवंडूत केलेले भाषांतर ठोडे वेगळे आहे. वेगळे जरी असले तरी वचनांचा आशय मान सारखाच आहे.

..२४५..
प्रा. शालिनी दोडंगली, श्रीमती शाशिकला मडकी आणि रोजेंद्र जिरोबे यांनी महात्मा बसवेश्वरांच्या मूळ कत्रिंद वचने मराठीत भाषांतर करून मराठी भाषाच समृद्ध केली आहे.

५.७ संशोधनांसाठी वापरलेली भाषांतरील वचने:

महात्मा बसवेश्वरांची निर्माण केलेल्या वचनांची संख्या जवळ जवळ १४२६ इतकी आहे. हे सत्य आहे. ही १४२६ वचने प्रा. शालिनी श्रीराम दोडंगली यांनी ‘महामानव बसवेश्वरांची समग्र वचने’ या श्रंखला समाविष्ट केलेली आहेत. त्यापेक्षा काही महत्त्वाची वचने संशोधनांसाठी वापरलेली आहेत. ती निवडक वचने खालील प्रमाणे आहेत.

१) माहीयांनी लहान कोणी नाही, शिवरक्कड्यांनी मोठा
   कोणी नाही, तुमचे चरण साक्षी, माझे मन साक्षी
   कृपलसंगमदेवा, माहीळस्थानी हेच प्रमाणे आहे. (वचन ३२६)

२) अर्थाना जाणात नाही. पुजा जाणात नाही
   नित्य शिवरात्रीचे ब्रत करणे जाणात नाही.
   कपटवेषात गेंदन मी नाचतो
   देव, मी तुमच्या दासाचा दासीचा दास आहे देवा
   तुमच्या वेषधाराच्या घराच्या नोकर मी आहे देवा
   कृपलसंगमदेवा
   लिंग धारण करून पोट भरणारा मी आहे देवा. (वचन ३४२)

३) वेषधाराच्या समान
   कोणीही असलातांच्या प्रत्येकाला आपल्या पिता मानत नाही

..२४६..
चत्राच्या माझ्या पिता मी चत्राच्या पुत्र
कूडसंगमदेवाच्या महानवासामध्ये
धर्मसंतान भंडारी बसवणा मी आहे. (बचन ३४७)

4) चोरी करू नको, हिंसा करू नको, खोटे बोलू नको
रागावू नको, इतरांचा तिरस्कार करू नको
आत्मास्तुती करू नको, परसंदा करू नको
हीच अंतरंगशुद्ध, हीच बहिरंगशुद्धी
हीच कूडसंगमदेवाला, म्रसत्र करण्याची रीत आहे. (बचन २३५)

5) देवलोक मृत्युलोक वेगवेगळे नाही देवा
खरे बोलणे हाच देव लोक, खोटे बोलणे हाच मृत्युलोक
आचार हाच स्वर्ग, अनाचार हाच नरक आहे
कूडसंगमदेव हे त्याला साक्षी आहेल. (बचन २३९)

6) देवा तुमच्या शरणाच्या दासोहात
तन-मन-धनाला आळशी होऊ देवू नये देवा
तनु दासोहात उत्साही करावे देवा
मन दासोहात तललीन करावे देवा
चन दासोहास समापित करावे देवा
तुमच्या शरणाच्या प्रसादामध्ये  

..२४७..

निरंतर खेढ़त, गात, पहात, मिठून-मिसल भागेत
आनंदी करवे कूडसंगमदेवा.(वचन ४५९)

7) स्वामी तुम्ही आहात, शास्वत तुम्ही आहात
घोषित केले सर्व जगामध्ये महादेव, महादेव
याच्यापुढे शब्द नाही पशुपती एकच देव जगात
स्वर्ग, मर्याद, पाताळमध्ये ही एक देव आहे
कूडलसंगमदेवा. (वचन ५२७)

8) दोन-तीन देव आहेत असे गवाने म्हणून नका
देव एकाच आहे. दोन देव हे खोटे पहा कूडलसंगमदेवाविना
दूसरा कोणता देन नाही असे वेद सागतात. (वचन ५४६)

9) तंबून राहून त्याची दोरी कापली तर
तंबूचा खांब पडून दात पडणारच पहा
जगदीश्रंवण्या गर्वित राहून अन्य देवांची
स्तुती करणारे चारेट्या कृष्णासम आहेत.
आपल्या मालकाता पाहून भुंकवतात पहा
कूडलसंगमदेवा. (वचन ५६५)

10) देव एक आह. नावे, अनेक आहे.
परम पतिवतेला पत्ती एक आहे.

..२४८..
अन्य देवाळा बंदन करणार्याचे नाक-कान कापेल

अनेक देवतांचे उष्णे खाणार्यांना काय म्हणावे

कूडलसंगमदेवा. (वचन ६१४)

११) दयेविन धर्म कोणते आहे देवा

सर्व प्राणीमानासा द्वारा पाहिजे.

द्वारा हेच धमाचे मुळ आहे.

अन्यथा कूडलसंगमदं जवळ घेणार नाही. (वचन २४७)

१२) पापीचे धन पायशितासाठी खर्च होते

सत्कार्यासाठी होत नाही.

कुम्भाचे दुःख त्याच्या पिल्लासाठीच आहे.

पंचाश्महाता साठी नाही.

कूडलसंगमाच्या देवाच्या शरणांना सोडून

केलेला खर्च व्यर्थ होईल देवा. (वचन २२३)

१३) जवळे पैसे अज्ञानी भक्ताचिन उसने देऊ नये

इतरांना व्याजाने देऊ नये.

दिलेले पैसे परत आले तर चांगले

न आले तरीही चांगलेच

तिथेही ते लिंगाळा अर्पण समजावे

लिंगाळी बसतु लिंगाळा अर्पण झाली

..२४९..
आली महणून सुख नाही. न आलयावे दुःख नाही महणून
कृडलसंगमच्या शरणाविना पर्यंत, व्याजाने धन देऊ नये. (बचन २२१)

१४) पिता तुम्ही, माता तुम्ही
बंधू तुम्ही बांधव तुम्ही
तुमच्या विना मला कोणी नाही देवा
कृडलसंगमदेवा दुषाण बुढवा नाहीतर पाण्यात बुढवा (बचन ४८१)

१५) भवत कसा होईन, भविचा संग सोडेपयत
महोधर कसा होईन?
परखी- परघनाची आशा न सोडेपयत
प्रसदी कसा होईन? आधी-व्याधी नष्ट न होईपयत
प्राणालंग कसा होईन? प्राण सिंधर होईपयत
शरण कसा होईन? पचेत्रियांचा नाश न होईपयत
ऐक्य कसा होईन? जनन-मरणाहित न होईपयत
अशी भाषा, त्रत, नियम मी जाणत नाही, देवा.
अधरित घटित वर्तमान मी जाणत नाही देवा.
तुमच्या शरणाची सेवा पृथ्वीचार करतो कृडलसंगमदेवा. (बचन ५१०)

१६) दगड मातीचे, देव नाही सत्य
धातू झाड अनिल्य, देव ते काय?

..२५०..
सेतूबंध आणि काशी रामेश्वर

निवल्ल भूमिभार, देव ते काय?

तिरुपति, केदार, गोकर्ण, श्री शैल

थेइये वसे वैफल्य देव ते काय?

आपणा-आपण ! जाणणोच थोर

‘मी’ कोण सत्तवर, जाणोनि घ्यावा

कूडलसंगमदेवः साक्ष ! एक यास

जाणून हे खास. देवाळ्य त्यात.(वचन २)

१७) मम पिता थोर, मांतान चन्द्रया

पितामह बीर ठोर, कककया

चिकककर्त्यश्री, जाणा आपूलचि अय्या

धन्य मम बंधू, कित्रूरी बोमय्या

जाणिसीन्या मज कूडलसंगमय्या.(वचन १९६)

१८) माता पिता बंधू माझे, सोबरे धावरे

हरहर तुम्ही एका, कूडलसंगमदेवा

माझी सुख दुःखे देवा, संज्ञेते आपल्ली

हर हर तुम्ही एक, कूडसंगमदेवा.(वचन २२०)

१९) स्वामी स्वामी म्हणणि, मारी तुजहाक

ध्यास लागी एक, तुजलागी

..२५१..
कृडलसंगमदेव! कासिया घरी मौन
tरी हाक मारीन होकार दे (बचन १३४)

२०) पठता पठता, करीताती ठार
करि वारंवार, बेद घोष
काय रडतोस, बापडया बोकडा
कोण तो निवाडा, करी तुज्ञा
बेदपठी सामोरी राखज्ञा सामोरी
कोण होय कैवारी, बापडयांनो?
कृडलसंगमदेव घेतील बदला
tुझ्या रडण्याला पाहोलिया. (बचन ३६७)

२१) तांदुळ आणि लिंबू-घेऊनी सुपात
बळी ते घेतात, बक-स्यांचा
गाती नाचती ती, होऊनी बेचान
deवीसी पाहून लाकडाच्या
deवी कुमारिक, कागाचे बाहुल
pाहिसें भूल, तुम्हा सर्वा
शिवाचा तो कोप, होई तुम्हाव्या
वाचविल तरी कोण सांगा

..२५२..
न वाचवी बोकडा, बछी गेले पाप
dेवी ते निष्पाप, मूर्तिमंत
कूडलसंगमदेवा! बेलपत्री पुरे
कोषडे बकरे, नको काही. (वचन ३५८)

२२) दुर्गम्मा, पोचम्मा, करुन त्या मूर्ति
गठ्यात बांधिती ताईत ते
कर्ज होता, मूर्त्ता, टाकती विकून
ठेऊनी गहाण, भरती पोट
विकला जाणार, नवे माझा देव
कूडलसंगम सम, अन्य नाही. (वचन ३५९)

२३) वटबृक्ष पूजणया का जातात माय भगिनी!
त्या तीक्षण दंत पंकित चावतात काय भगिनी
विकृत रूपे तयाची का आवडती तयाना
दाख्वितात काय महणूनी त्यत्त क्षुद्र देवताना
कूडलसंगमदेवाची दृष्टी करते ज्यास नष्ट
ती काय हो आवडती दैवते पूत प्रस्थ (वचन ३६०)

२४) आदि पुराण हे असूरासी काळ
वेद पुराण हे बोकडासी

..२५३..
राम पुराण हे राक्षसासी काठ
भारत पुराण हे काठ गोत्रा
सर्व पुराण हे कर्मच्या अधिन
केला. कर्मठाणे मान्य आम्हा नाही
कृडलसंगमदेवासंप नाहीं अन्य
प्रत्येका प्रमाण काय धावे.(वचन ३६६)

२५) शिव भक्त होऊनी पाण्ये सुतक
हाती ज्योती काळोख, दिसे कैसा
जातीचे श्रेष्टत्व, हाचि बेठाचार
शातकोटी विस्र याव किंजे ?
भक्त शिरवामणी, वचन हे ऐसे
न पिठा कैसे, शरणत्व ते
कृडलसंगमदेवास्विनिन्त्र शरण चरण
परिसाम जाण, सोडू नये.
कर्मठ-आचार, व्यर्थ निराधार
जीवन व्यवहार व्यर्थ जाय.(वचन ३८३)

२६) मातंग चन्द्रश्या, सदैव प्रसन्न,
शुद्ध नोहे जाण, तया कुल

..२५४..
दासर्या प्रख्यान भक्ती मुठे झाला
जाणे दासोहाला तोची धन्य
परिट माचंघ्या तोही शुद्ध झाला
वैभवे वाळला भक्ती मार्ग
कुडसंगमदेव, ज्यावरी प्रसन्न.
शोर तो कुलिन, माण्य होय. (वचन ३८४)

२७) कोणत्या कुणाल, जम्मले शरण

व्यवहर जाण, शोधणे ते

जाती संकरणे, लिंग धारी कुलिन

उच्चतेच जाण, देता ग्वाही

शिवधर्म कुलेजात पुनर्जन्म विवर्तित

उमा माता पिता रुद्र ऐशवर वुलघमेवच
tथा शोष प्रसाद, सेबेन करीन
tथा संगे जोडीन खासा जाण. (वचन ४५२)

२८) सदा सत्य बोलावे, बोले तैसा चालावे

सेवेत राहावे, स्वामीसंगे

हेचि भ्रष्टाचार, प्राप्तिचिक शोर
mुक्त होणया पाव, भूमंडळी

..२५५..
कूडलसंगमदेवा ! प्रसन्न तयारी
सत्य सदाचार. पाहू जाता. (वचन ४८९)

२९) करीन व्यापार गुरुपूजेजसाठी
लिंगाचे नेजसाठी, व्यवहार तो
जंगमचेसाठी, दासोह करीन
परसेवा जाणा, एवढीच
जे जे मी करीन कायक महणून
देशी तू जाणून, फढ त्याचे
तुवा दिशलेली, तुलाची अर्पिन
कुणा न देईन, देणारी ती
कूडलसंगमदेवा ! तुमचा तो ठेवा
तुजी आण देवा, अर्थ तुज. (वचन ४४३)

३०) भक्ती निनिकास, पुर्ण ज्यांचा नाही
ऐसा तो संदेही, नको नको
त्यांचा तो शेजार, ना करी व्यवहार
tयाची तक्कार नको नको
चालावे ना संगे ना बोलावे
शब्दू का ऐकावे ? नको नको

..२५६..
शरणांची चाकरी, आवडीने करून
खाऊन राहिन, उचिष्टची
कूडलसंगमदेव ! तुझे शरण कोणी
लिंगेक्याचे धनी, नि:संशय (बचन २७४)

3१) जगविस्तार, नभोविस्तार,विस्तारातीत असे
तव विस्तार, पाताळातील तव श्री चरण असे
ब्रह्मांडातील तव श्री मुकुट असे
अगम्य, अगोचर, अप्रतिम हे दुर्लिंगा कूडलसंगमाता
इवलासा झालास येऊनी माझ्या हातात. (बचन १)

3२) लोखंड तापवून झाला लोहार, धुणी धुवूनी झाला परीत
वस्ये विकून झाला विणकर, वेद वलुनी झाला ब्राह्मण
कानातून जनमाला का कोणया जगी ? कूडसंगमदेवा
या जोगे जो जाणी लिंगस्थ तोचि कुलवान (बचन ६)

3३) धनिक बंधिती देवालय! देवा, गरीब मी करू काय?
देहच माझे देवालय, देवठाणे खांब माझे पाय
मस्तक माझे सुवर्ण कठस, स्थावर पावे नाश
जंगम असे अविनाश, ऐकावे बा कूडळसंगमेश (बचन ११)

..२५७..
34) बोली असावी मात्याच्या तेजापरि

वाणी असावी माणिकाच्या तेजापरि

बोलणी असावी स्फटीकाच्या क्रिणापरि

वाणी ऐकून लिदेच डोलवाची मान

वाचे परि नसत्यास आचरण

होईल कृदलसंगमदेव प्रस्तव. (वचन १३)

35) महत्युलोक म्हणजेच कार्याची दंकशाळा

येतेजे होती सर्व मान्य ते तेथेही सम्मान

जे येथे अमान्य तो तेथे हीन होती मान्य

कृदलसंगमदेवा. (वचन १४)

36) सुप्रभाव समयी भकती भावे स्तरावे लिंगाशी

अपमृत्यु चुकती न उरती कालकावची भीती

मानोभावे देवपुजा केल्यास होतो दुरित बंधानात नाश

शंभो नव करणी, रहावी रोवलेली दृष्टी तव झाली

विसंबुलो तव चरणी, चिरल न होता क्षणभरही

जंगमाचन, समाजशीत रत, कृदलसंगमच्यात एकरूप होत. (वचन ३६)

37) गोक्र नाम विचारत : खिचूहोऊन गप्प का बसतो हो

खाली मान घालून, जम्मी को गिरवित बसता हो

..२५८..
गोत्र मातंग चन्द्रया, झोर क्रक्रया
असे सांगा ना हो कूडसंगमदेवा (वचन ३६)

३८) पापणाचा नागोवा दिसता दुघाने अभिषेक करा मणती
जिवंत नाग दिसता मारा हो, मारा मणती.
भुकेला जंगम आल्यास, 'पुढे जा' मणती.
न जेवणाचा लिंगदेवास नैवघ धरा मणती
आमच्या कूडसंगमदेवाच्याशाराणां पाहून
उदास जे होती

dगडाखाली सापडलेल्या
मातीच्या माठापरी त्यांची गती. (वचन ३७)

३९) जल पाहताच दुककी मारती हो
वृक्ष पाहताच फेंच्या घाटती हो
आटणारे पाणी, सुकणाचा झाडास
भाटणारे कैसे जाणतील हो तुम्हास?
कूडसंगमदेवा. (वचन ४०)

४०) हत्या करणाराच मातंग
धाण (अभिष्य) भक्षण करणाराच महार
कुठ म्हणजे काय? त्यांचे कुठ असे कोणते?
सकठ जीवनात त्यांचे कल्याण चिंतिणारे

..२५९..
आमच्या कृपलसंगमदेवाचे
शरण चरणच कलीन होत. (चन ५६)

४१) सुप, मडके, सडकेचा धोंडा

धनुष्य, दुर्गळी, कंगवा, दांडा

त्यावर लोटी माप हे रूप पाहा देवाचे!

व्यापिली जागा धरणीवरची

जागा नाही पाऊल ठेवायला!

कृपलसंगमदेव एकच देव आम्हाला (चन ६३)

काही निष्कर्ष.

* एका भाषेतील मजकूर, शब्दाचा आशय आणि अभिव्यक्तीजन्य अनुभव न
  बदलता दुसऱ्या भाषेत शब्दाच्या माध्यमातून उत्तरविण्याची प्रक्रिया म्हणजे
  भाषांतर होईल.

* महात्मा बसवेश्वरांची वचने ही आजपर्यंत इंग्रजी, जर्मन, फेंच, तेलगु, तमिळ,
  संस्कृत, मराठी, हिंदी, उर्दू या साहित्य चिन्हांच्या भाषेत भाषांतरीत जाली.
  आहेत. यावरून महात्मा बसवेश्वरांचे वचन काव्य हे भाषांतराच्या स्वरूपात
  ‘बहुभाषिक’ भाषांतरीत साहित्य आहे. असे सांगणे उचित होईल.

* आधुनिक मराठी वाद्यांत पहिल्यादा जयदेवी लिगाडे यानी ‘बसव वचनाभूत’
  या नावाने इ. सन १९६८ ला महात्मा बसवेश्वरांच्या वचनांचे मराठी भाषांतर
  केले हे उपलब्ध माहितीवरून नोंदविला येते.

..२६०..
मराठीत आजरोजी उपलब्ध असलेल्या महात्मा बसवेश्वरांच्या भाषांतरीत वचनांचा विचार केल्यानंतर असे जाणवले की, सोलापूर वेळील श्रीमती शशिकला मठकी यांचे भाषांतर अधिक सक्षम झालेआहे.

मुळ वचनांचे मराठी भाषांतर करत असताना भाषांतरकारांनी त्या मुळ वचनांच्या आशयाला गृहीत धरून भाषांतर केले आहे. कधी कधी त्या वचनातील शब्दांत बगल देऊन भाषांतरकारांनी पर्यावरी शब्दांची योजना करून असताना भाषांतरकारांनी दैनंदिन जीवनात्यांने शब्द घेतलेले आहेत. ते शब्द घेतल्यानुसार भाषांतरीत वचनांचा आशय समजणे सहज शक्य झालेआहे.
<table>
<thead>
<tr>
<th>संदर्भ सूची</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) त.स. श्रयामराव व डॉ. मे. राजेश्वर्या -कक्ष भाषित्त्य का वृहद इतिहास, भूमिकाकुजवेपु, पृष्ठ ५</td>
</tr>
<tr>
<td>2) डॉ. अ. श. तोरो- महाराष्ट्र- कर्नाटक सांस्कृतिक अनुबंध, प्रतिका प्रकाशन पुणे, प्रथम आवृत्ति २००१, पृष्ठ ७१-७२</td>
</tr>
<tr>
<td>3) डॉ. एस. आर. गुंजाच्य-भारतीय भाषामर्गील बसवेश्वर साहित्य, अखिल भारतीय मराठी वीटचीव साहित्य संस्थेन, नागपूर, ७ ते जून १९९७, पृष्ठ १९</td>
</tr>
<tr>
<td>4) ततैव, पृष्ठ ११</td>
</tr>
<tr>
<td>5) ततैव, पृष्ठ १४</td>
</tr>
<tr>
<td>6) ततैव, पृष्ठ १४</td>
</tr>
<tr>
<td>7) श्रीमती शाशिकला राजेश्वर मडकी-बांसवंत तारख विद्वान पूर्वी महात्मा बसवेश्वर, कुमार साहित्य प्रकाश, सोलापूर, प्रथम आवृत्ति २००५ वर्ष २९, पृष्ठ ४९</td>
</tr>
<tr>
<td>8) राजेंद्र जिरोबे - वचनामृत बसवेश्वरी, श्री. मृत्युंजय शरण साहित्य प्रचारक संघ मुंबई, १९८३ वर्ष १५ वर्ष १५, पृष्ठ ९</td>
</tr>
<tr>
<td>9) प्राशारण शाशिनी श्रीशील दादेमनी. महामानव सांविनांची समग्र वचने, प्रकाशक, श्री श्रीशील सोमनिंग दोडमनी, उगारखुर्ड, प्रथम आवृत्ति २००७ वर्ष २६, पृष्ठ ४</td>
</tr>
<tr>
<td>1०) श्रीमती शाशिकला राजेश्वर मडकी-बसव वर्ष सौरभ विद्वान पूर्वी महात्मा बसवेश्वर, कुमार साहित्य प्रकाश, सोलापूर, प्रथम आवृत्ति २००५, वर्ष २००५, पृष्ठ २० पृष्ठ २</td>
</tr>
</tbody>
</table>
११) राजेन्द्र जिरोबे - विश्वमंगल महात्मा बसवेश्वर वचन-सुधा, प्रकाशक, श्री
शिवशारणप्पा कलबुर्गी, गुलबर्गा, प्रथम आवृत्ती २००७ वचन १०१,
पृष्ठ ५७

१२) प्रा. शालिली श्रीशैल दोडमनी - महामानव बसवण्यांची समग्र वचने, प्रकाशक,
श्री. श्रीशैल सोमलंग दोडमनी, उगारखुर्द, प्रथमयावृत्ती. २००७ वचन
१६५, पृष्ठ १५

१३) श्रीमती शशिकला राजेश्वर मडकी-बसव वचन सौरभ विश्वविभूती महात्मा
बसवेश्वर, कुमार साहित्य प्रकाश, सोलापूर, प्रथम आवृत्ती २००५, वचन
५, पृष्ठ ७,८

१४) राजेन्द्र जिरोबे - विश्वमंगल महात्मा बसवेश्वर वचन-सुधा, प्रकाशक, शिवशारणप्पा
कलबुर्गी, गुलबर्गा, प्रथम आवृत्ती २००७ वचन ३७, पृष्ठ २३

१५) प्रा. शालिली श्रीशैल दोडमनी-महात्मा बसवेश्वरांची समग्र वचने, प्रकाशक,
श्री,श्रीशैल सोमलंग दोडमनी, उगारखुर्द, प्रथमयावृत्ती. २००७ वचन
१६४, पृष्ठ २५

१६) श्रीमती मडकी -बसव वचन सौरभ विश्वविभूती महात्मा बसवेश्वर, कुमार
साहित्य प्रकाश, सोलापूर-प्रथम आवृत्ती २००५, वचन १५ पृष्ठ ३४२४

१७) राजेन्द्र जिरोबे - विश्वमंगल महात्मा बसवेश्वर वचन-सुधा, प्रकाशक, शिवशारणप्पा,
कलबुर्गी, गुलबर्गा प्रथम आवृत्ती २००७ वचन २६, पृष्ठ १९

१८) प्रा. शालिली दाडेमनी -महात्मा बसवेश्वरांची समग्र वचने प्रकाशक, श्री.
श्रीशैल सोमलंग दोडमनी, उगारखुर्द, प्रथमयावृत्ती. २००७ वचन, १६१,
पृष्ठ २१

..२६३..

20) Rajendra Jireobe - Vishwamangal Mahatma Basaweshvar Vachan-Sutha, Prakashak, Shivsharanapa, Kalgarga, Gulbagh, Pratham Avartti 2007 Vachan 82, Pustak 46

21) Pr. Shalinini Dhademini - Mahatma Basaweshwarachi Samagra Vachane, Prakashak, Shri, Shriresh Sah Yomaliyango Doodamani, Ugarakurd, Prathamavartti. 2007 Vachan 557, Pustak 71

22) Pr. Shalinini Shriresh Dhademini - Mahatma Basaweshwarachi Samagra Vachane, Prakashak, Shri, Shriresh Sah Yomaliyango Doodamani, Ugarakurd, Prathamavartti. 2007 Vachan 139, Pustak 8

23) Rajendra Jireobe - Vishvamangal Mahatma Basaweshvar Vachan-Sutha, Prakashak, Shivsharanapa, Kalgarga, Gulbagh, Pratham Avartti 2007 Sutha-Vachan 65, Pustak 37

24) Rajendra Jireobe - Vachanavamrut Basweshwar - Shri Murti Prashna Swayam Sahitya Pracharak Sangh Mumbaie, Pratham Avartti 1983 Vachan 58, Pustak 33

25) Pr. Shalinini Shriresh Dhademini - Mahatma Basaweshwarachi Samagra Vachane, Prakashak, Shri, Shriresh Sah Yomaliyango Doodamani, Ugarakurd, Prathamavartti. 2007 Vachan 235, Pustak 30


27) Rajendra Jireobe - Vachanavamrut Basweshwar - Shri Murti Prashna Swayam Sahitya Pracharak Sangh Mumbaie, Pratham Avartti 1983 Vachan 81, Pustak 48

..264..
२८) प्रा. शालिनी श्रीशैल दादमनी - महामानव बसवण्याची समग्र वचने प्रकाशक,
श्री श्रीशैल सोलिंग दोडमनी, उगारखुर्द, प्रथम आवृती २००७ वचन
३३६, ३४२, ३४७, २३५, २३९, ४५१, ५२७, ५४६, ५६५,
६१४, २४७, २२३, २२९, ४८१, ५१०

२९) राजेंद्र जिरोबे - वचनानुमृत बसवेश्वरी - श्री मृत्युंजय शरण साहित्य प्रचारक
संघ, मुंबई, प्रथम आवृती १९८३, वचन २,१६५, २३०, १३४
३६७, ३५४, ३५९, ३६०, ३६६, ३८३, ३८४, ४५२, ४८९,
४४३, २७४

३०) श्रीमती शशिकला महकी - बसव वचन सौरभ विश्वविभूती महात्मा बसवेश्वर,
श्री कुमार साहित्य प्रकाश, सोलापूर, प्रथम आवृती, २००५ वचन, १,
६, ११, १३, १४, ३३

३१) राजेंद्र जिरोबे - विश्वमंगल म. बसवेश्वर वचन-सुधा, प्रकाशक, श्री शिवशरणच्या
कलबुंगी, गुलबगळा, प्रथम आवृती २००७ वचन २६,३७, ४०, ५६, ६३